

多维视角下英语翻译探索

○ 陈定刚 著

国家一级出版社

 中国纺织出版社

全国百佳图书出版单位

多维视角下英语翻译探索

○ 陈定刚 著



中国纺织出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

多维视角下英语翻译探索 / 陈定刚著. -- 北京 :
中国纺织出版社, 2017.12
ISBN 978-7-5180-4486-3

I. ①多… II. ①陈… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 315125 号

责任编辑: 汤 浩

责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼

邮政编码: 100124

销售电话: 010—67004422 传真: 010—87155801

http: //www. c-textilep. com

E-mail: faxing@c-textilep. com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博http: //weibo. com/2119887771

虎彩印艺股份有限公司 各地新华书店经销

2017年12月第1版第1次印刷

开 本: 787 × 1092 1/16 印张: 12. 125

字 数: 224 千字 定价: 57. 00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

前 言

伴随教育教学改革的展开和经济全球一体化的发展,社会各行业对应用型翻译人才的需求量也在不断增多。作为为社会培养高素质翻译人才的重要基地,大学英语课程中翻译教学质量的高低,将会对复合型应用人才的培养产生极大的影响。同时,翻译作为一门重要的语言服务行业,其发展逐渐趋向于职业化、协作化,并对翻译实践本身和翻译人才的素质也提出了更高层次的要求。

近年来,涉及各类语言的翻译业务范围也在传统翻译的基础上有所扩大,翻译的职业化进程在逐步推进,甚至翻译内容的跨学科性也日益凸显,这些都体现了翻译及翻译行业发展的良好态势。随之,传统意义上对翻译的研究开始难以满足现实所需,翻译活动方式、内容随着实践与应用在迅速发展的同时,无形中凸显出对翻译原有认知的局限性。相应地,深化对翻译内涵本质的认识、理论的研究以及从多个维度来探究翻译就具有很强的现实意义。而英语是一门重要的国际通用语言,英语翻译在信息传播、国际交流、民族交往和文化遗产等方面发挥着巨大的作用。在多维视角下组织大学英语翻译教学,改变大学英语翻译教学的策略,促进师生有效互动,英语语言知识双向传播,才更容易让英语翻译教学为大学生所接受。用跨文化教学内容的传播以及跨文化意识的建立,促进当代大学生能够用英语实现跨文化交际,促进学生形成地道的英语表达能力,才能让学生更好地为社会服务。

本书以英语翻译为核心,首先讲述了翻译的概念、价值、标准、过程,其次对英汉语言、思维和文化等进行对比分析,再次阐述了英语翻译的理论与技巧,最后对英语翻译与文化、美学、修辞、文体以及英语翻译与教学研究等多维的角度进行梳理和总结。

本书在写作过程中参阅了与翻译理论相关的各种文献与资料,同时借鉴了很多相关专家与学者的观点,在此谨表示最诚挚的谢意。由于作者写作水平有限,书中如有疏误实所难免,恳请广大读者不吝指正。

编者

2017年9月

目 录

第一章 翻译概述	1
第一节 翻译的概念与价值	1
第二节 翻译的标准与过程	3
第三节 译者应具备的素质	12
第二章 英汉语言、思维和文化的对比	14
第一节 英汉语言对比	14
第二节 思维方式的对比	26
第三节 英汉文化的对比	29
第三章 英语翻译理论与技巧	32
第一节 翻译理论	32
第二节 词汇翻译技巧	43
第三节 句子翻译技巧	56
第四节 语篇翻译技巧	73
第四章 英语翻译与文化、美学	85
第一节 文化概述	85
第二节 文化差异与翻译	92
第三节 美学与翻译美学	105
第四节 翻译审美研究	111
第五章 英语翻译与修辞、文体	119
第一节 修辞和文体	119
第二节 主要修辞格的翻译	125
第三节 各类文体的翻译	143
第六章 英语翻译与教学研究	163
第一节 翻译教学与教学翻译	163

第二节 翻译教材和测试	164
第三节 翻译教学中跨文化意识的培养	182
参考文献.....	187

第一章 翻译概述

第一节 翻译的概念与价值

一、翻译的概念

什么是翻译？英国《牛津英语词典》给“翻译”一词的定义是 to turn from one language into another（从一种语言转换成另一种语言）。美国《韦氏新编国际英语词典》给“翻译”的定义是 to turn into one's own or another language（转换成本族语或另一种语言）。英国《朗曼当代英语词典》给“翻译”的定义是 to change (speech or writing) from one language into another（将一种语言的言语或文字转变为另一种语言的言语或文字）。

自人类沟通交流开始，翻译活动就相伴相随。中国有文字记载的翻译活动始于公元前1世纪《越人歌》的翻译，西方最早的翻译是公元前3世纪《圣经》的翻译。在漫长的两千多年的翻译历史长河中，古今中外的翻译名家从不同角度对“翻译”进行了界定和阐释，反映出人们对翻译实践活动的认识。

最早的比喻性的界定者宋僧法云说：“如翻锦绣，两面俱华，但左右不同耳。”而后，后秦翻译家鸠摩罗什指出翻译“有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕哕也”。老舍提出“翻译不是结结巴巴的学舌，而是漂漂亮亮的再创造”。傅雷强调“翻译如临画，如伯乐相马，‘重神似，不重形似’，‘得其精而忘其粗，在其内而忘其外’”。翻译家萧乾慨叹“翻译好像走钢绳，实在艰难……”郭沫若则诙谐地指出“创作是处女，翻译是媒婆”。至于国外的比喻性界定，德国的施奈特格尔指出“艺术翻译是一种拼死拼活的决斗”。不过最为有名的，可以说是西方谚语“翻译即叛逆”。

后来，学者们开始从语言学角度界定翻译。美国著名语言学家、当代翻译理论之父尤金·A. 奈达(Eugene A. Nida)认为，“所谓翻译，是指首先在意义上，其次在风格上，用自然流畅的译语再现与源语信息最相当的对应信息”。我国著名翻译家张培基则认为，“翻译是运用一种语言（即译语 target language）把另一种语言（即源语 source language）所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。随着翻译实践活动的多元发展和人们对翻译认识的深化，学者们发现翻译不仅是一种涉及两种语言符号对应关系的技巧和能力，还是一种需要融合多种学科才能产生上乘译作的技艺(technology)，包括语言学、文化人类学、心

理学和交际学等。

分析上述几种说法不难看出,虽措辞不同,但一个共同点是显而易见的,即都认为翻译的本质在于传达“内容”“信息”,即“意义”,因此,翻译即译意。不过这里的意义是个多维概念,既含有基本义,也有文体、风格、褒贬等感情色彩附加义。翻译时若仅仅译出基本义,如将“*When in Rome, do as the Romans do.*”译为“入乡随俗”,则剥夺了译文读者对源语表达法背后深层文化涵义的了解;同样,将英语习语“*In the kingdom of the blind, the one-eyed is the king.*”翻译成“山中无老虎,猴子称大王。”,虽在基本语义上有异曲同工之妙,但“归化”味太重,似给人感觉作品谈论的是中国特有的事物,故为了完整、全面地表达原文意义,译为“盲人国里,独眼为王”似更好。

翻译定义的衍变反映了翻译实践活动的动态变化,并指导着翻译实践。语言学视角下的翻译定义从实用的角度科学地揭示了翻译的本质特征:翻译就是把一种语言文字(源语)所表达的意义完整、准确地用另一种语言文字(译语)表现出来,是一种比较性的、跨语言、跨文化、跨时间、跨空间的复杂的言语交际活动。

二、翻译的意义

在人类社会发展的历史上,语言交际一出现就伴随着翻译活动的进行,翻译是不同民族之间用不同的语言进行交际的不可缺少的手段。对于翻译的功能、意义和地位,古往今来有着许多不同的见解,有的弘扬,有的贬低,有的赞美,有的挖苦,各家之说,十分有趣,十分精辟。对于翻译的甘苦,也有许多精彩的比喻。其实考虑到所站立场与角度不同,说翻译是科学也对,是艺术也对,亦此亦彼。毫无疑问,各族人民的相互交往,自然少不了口头语言翻译的发生,口头语言的翻译必定早于书面语言的翻译。

文字出现以后,各民族间的翻译就愈来愈多。从广义上说,翻译学是研究翻译活动的内在规律与外部关系的科学,而从狭义上说,翻译是人类的一种特殊而具体的实践活动。进入21世纪,各国间的政治、经济、思想、文化、科学技术等的交往日趋频繁。我国在经济等方面正在与世界接轨,而进行现代化的建设,加强与世界各国的联系,所有这一切都离不开翻译。以文学翻译为例,是一种以甲种语言再现乙种语言所创作的艺术形象与美学价值的再创作活动,原作需要进行认识、构思与创作,翻译则需要以原作为基础进行再认识、再构思与再创作,翁显良先生也有过精彩之说:“翻译本来就是为他人作嫁衣裳,译诗固然要做他人的梦,咏他人的怀。”乔治·斯坦纳(美)说翻译家是“活生生的创作和幻影般

的翻译这两个不可调和的主人的奴隶。”二者都“袒露着形象、驰骋着想象、浓缩着认识、饱和着情感”，只不过翻译的艺术是表达的艺术、再现的艺术，是翻译主体对客体的艺术加工与重构。在人类社会前进的过程中，翻译肩负着时代的需要、历史的重任，始终与社会的进步、文明的发展、科技的创新、人类的命运休戚与共、紧密相连。

第二节 翻译的标准与过程

一、翻译原则和标准

翻译的原则和标准实为同一事物的两个面。原则是就译者而言的，即译者在翻译时应遵循的原则；而标准则是就读者或评论家来说的，是评价译文优劣的标准。我国唐代翻译大师玄奘的译文体现了“既需求真，又需喻俗”的翻译标准。“求真”即忠实于原作，“喻俗”即译文应合乎汉语的表达习惯，能让译作的读者觉得通俗易懂。玄奘的“求真喻俗”反映了翻译的核心标准，与现代翻译标准相契合。我国清末民初翻译家严复提出了“信、达、雅”的翻译标准。“信”即译文应表现出作者的真实意图；“达”表示“译文应与原文表达同一个意思”；“雅”之意源自《左传·襄公二十五年》中的“言之无文，行之不远”，意思是如果译文没有文采，就传播不远。“信、达、雅”三者之间是相互关联的递进关系，“信”为基础，“达”为核心，“信、达而外，求其尔雅”。这三字翻译标准的提法简明扼要、层次分明、主次突出，虽争议颇多，却一直没有被翻译界摒弃。后人批判性地继承并发展了这一标准，将“信”解释为如实、恰当地运用现代汉语把原文翻译出来，译文要准确无误、忠实于原文；“达”是指译文应通顺畅达，符合现代汉语的语法及用语习惯，字通句顺，没有语病；“雅”是说译文要优美、自然、生动、形象，能完美地表达原文的写作风格。例如：

The commonest thing is delightful when if one only hides it.

译文 1：最普通的事儿，一经掩盖便显得很有趣味。（信）

译文 2：鸡毛蒜皮的小事，越是藏着掖着，越是叫人觉得新鲜。（达）

译文 3：极寻常之事，一经掩盖，便有不寻常之乐趣。（雅）

新闻标题汉译：

(1) Goldman Sachs: White-Hot, and Streaking Ahead

译文：高盛公司：炙手可热，勇往直前

(2) Too Much Cash, Too Little Innovation

译文：钞票多多，创新寥寥

(3) Goodbye to the Chip of the Future

译文：未来芯片，失去未来？

解析：上述例句中四字词的使用贴切的反映了原文内涵，而且使译文凝练达意、对仗工整、富有节奏、朗朗上口。译文在紧扣原文的基础上，选用符合原文含义的四字词，使译文与原文貌神俱合，增加译文的可读性、可欣赏性、简洁性及新闻韵味。

Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals.

译文1：没有人变老仅仅是因为岁月，我们变老是因为抛弃了理想。（信）

译文2：没有人会仅仅因为年岁的增长而变得衰老，我们是由于丧失了追求才变得衰老。（达）

译文3：年岁有加，并非垂老，理想丢弃，方堕暮年。（雅）

解析：该例英文源自德裔美国作家塞缪尔·厄尔曼（Samuel Ullman）的散文作品《青春》，原文文字不像一般散文那样平铺直叙，而是如诗歌般的凝练热忱。本处所选的两个句子虽不是完全对等，但句式相同，结构基本一致，内容相互对照，且句子长度接近。译文1为直译，虽拘泥于原文的语序及句型，但准确译出了原文意思，可谓“信”；译文2不仅意思正确，而且根据中文思维习惯调整了语序，增加了一些文字，使译文的句意及因果关系表达得更为完整、生动，更符合现代汉语的语法及语用习惯，视为“达”；译文3是王佐良先生的译文，充分运用修辞手段和措辞艺术，用四字格和偶句对偶对译文进行了再创造，言简意赅，对称工整且颇具古风，使译文在“信”“达”的基础上，更进一步让读者体会到了原文的意境和写作风格等较为抽象的元素，具有一种接近诗歌的内在美感，达到了“雅”的翻译标准。

此外，我国译界大家从不同角度阐释了翻译标准和原则。鲁迅主张“宁信而毋顺”，译作“力求其易解”并“保持着原作的丰姿”。茅盾认为应忠实地传达原作的信息内容，忠实地传达原作的内容和风格，译文应明白畅达。钱钟书提出文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变为另一国文字，既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得上是入于“化”境了。瞿秋白主张在翻译中大胆地运用新的表现方式、方法，新的字眼，新的句法。刘重德提出了“信、达、切”的标准。他认为，严复的“信、达”两字仍可沿用，而“雅”字应改用“切”字，这是因为“雅”字实际上只不过是风格中的一种，和“雅”相对立的，就有所谓“粗犷”或“豪放”，而“粗犷”

和“文雅”显而易见是迥然不同的两种文体，因此翻译起来不能一律要“雅”，应该实事求是，酌情处理，恰如其分，切合原文风格。“切”指的就是要切合原文风格，适用于各种不同的风格。许渊冲提出了诗歌翻译的“三美”（音美、形美、意美）标准。辜正坤提出了关于翻译标准的“多元互补理论”，他认为翻译的最高标准是“最佳近似度”。无论是“信、达、切”“信、达、贴”“信、达、化”“神似”“化境”还是“翻译的最高境界是‘化’”“翻译必须重神似而不重形似”等，都以期修补、更新、完善我国大翻译家严复提出来的“信、达、雅”的翻译标准，可始终没有哪一种新提法能取而代之，因为“信、达、雅”言简意赅、主次突出、全面系统、完整统一。

关于翻译的标准，西方译论家作过不少论述，其中最全面、最具代表性的，当属英国的两位学者坎贝尔和泰特勒。1789年，英国翻译家、学者乔治·坎贝尔率先提出了翻译的“三原则”，即译者必须：第一，准确地再现原作的意义；第二，在符合译作语言特征的前提下，尽可能地移植作者的精神和风格；第三，使译作至少具有原创作品的特性，显得自然流畅（Venuti, 1995: 75）。翌年，英国另一位翻译家亚历山大·泰特勒也提出了一个“三原则”，跟坎贝尔的“三原则”如出一辙：第一，译作应完全复写出原作的思想；第二，译作的风格和手法应与原作属于同一性质；第三，译作应具备原创作品的通顺（Lefevere, 1992: 128）。坎贝尔和泰特勒的两个“三原则”虽有措辞上的差异，但都以“忠实”为大前提，要求译文忠实地传达原作的内容，忠实地展现原作的风格，同时还要具有原创作品的通顺。

尤金·A. 奈达是西方语言学翻译理论学派的代表人物之一，他把信息论与符号学引进了翻译理论，提出了“动态对等”的翻译标准。奈达指出：“所谓翻译，就是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现源语的信息”。奈达在《翻译理论与实践》一书中解释为：所谓最贴切的自然对等，是指意义和语体而言。但在《从一种语言到另一种语言》中，奈达又把对等解释为是指功能而言。语言的“功能”是指语言在使用中所能发挥的言语作用：不同语言的表达形式必然不同，不是语音、语法不同就是表达习惯不同，然而他们却可以具有彼此相同或相似的功能。奈达把翻译分为两种类型：形式对等翻译和动态功能对等翻译。翻译形式对等是以源语为中心，尽量再现原文形式和内容。功能对等注重读者反应，以最贴近、最自然的对等语再现原文信息，使译文读者能够达到和原文读者一样的理解和欣赏原文的程度。所谓“功能对等”，是指“译文读者对译文的反应等值于原文读者对原文的反应”。奈达强调“翻译必须以读者为服务中心”，故而一篇翻译作品的优劣必须以译文读者的客观反应，而不是译者

本人的主观感觉为衡量标准。由于源语与译语之间存在着较大差异,实际翻译中的“绝对对等”(absolute equivalence)难以达到,只能“基本对等”(rough equivalence),因为“在翻译中要达到功能对等,使译文读者对所传信息的感情反应和原文读者的保持一致,是一个极其关键而又艰巨的问题”。从以下三种译文给读者的感受可见一斑。

It is seventy-two years since the first inauguration of a President under our National Constitution...I now enter upon the...task for the brief constitutional term of four years, under great and particular difficulty. A disruption of the Federal Union, heretofore only menaced, is now formidably attempted.

译文1:自从第一任总统首次在我国宪法下宣誓就职以来,已经72年了。……我现在在巨大而特殊的困难中,接受了这一任务,按照宪法担任四年的短暂任期。联邦的分裂,以前一直是威胁,而现在被有力地尝试。

译文2:我国第一任总统在宪法下宣誓就职已有72年了。……现在,我在巨大的特殊困难下接受这一任务,按照宪法规定担任短暂的四年总统职务。过去,联邦一直受到分裂的威胁,而现在这种危险越发强烈了。

译文3:自首任总统据我国宪法宣誓就职至今已72载……在此特别危难之际,我行将供任……宪法规定之四年总统之职。我国联邦之分裂,昔日仅为危言耸听之词,而今已成殚精竭虑之举。

解析:这是林肯1861年总统就职演说的一部分。译文1仅按照英文原文直译,基本正确地翻译出了原文的意思,没有考虑翻译的其他因素;译文2内容正确,适当调整了原文的语序,更符合中文思维方式和现代汉语的语法及用语习惯;译文3综合考虑了说话人的语言风格和说话场合,达到了翻译的更高标准。众所周知,林肯总统的“葛底斯堡演说”堪称英语典范,其语言简洁明快,意义深刻,译文3用半文半白的语言代替白话以示庄重,又用“危言耸听之词”和“殚精竭虑之举”这样的排比更为贴切地强调了林肯总统的说话语气和事态的严重性,符合林肯就职演说时的总统身份和场景,使译文忠实、通顺且功能对等。可见,同一句话因人物身份或写作风格的差异可以采用不同的翻译方法,因而产生效果不一样的译文。

中西传统译论对翻译的批评,大多追求译文与原文的对等,但随着翻译研究“文化转向”的到来,国内外越来越多的学者不再把目光局限于文本内字词的研究,而是投向文本产生的社会与文化环境,颠覆了传统译论中译文对原文的附属地位。翻译标准多元化推翻了两千年来翻译理论家们关于一个唯一正确、绝对实用、放之四海而皆准的翻译标准的设想,而是用一个辩证标准群取而代之。在

这个标准群里有抽象标准和具体标准,有最高标准和临时性主、次标准等。所有这些标准都只有相对的稳定性,都在变动不拘的发展过程中相互对立、补充和转化。翻译是一种交流活动,翻译的原则和标准难以统一,故译文根据交流目的及译者对原文的理解可有不同。虽然如此,翻译原则和标准在内容、表达和风格三个方面有本质上的共通之处,即翻译时既要原作负责,忠实地再现原作的思想、信息、体裁和风格,又要对译文读者负责,在忠实于作者原作的前提下,做到译文通顺易懂、明白晓畅,尽可能符合汉语的习惯。

二、翻译的过程

英语是综合性语言,属印欧语系(Indo-European family),汉语是分析性语言,属汉藏语系(Sino-Tibetan family)。这两种语言无论在语音、词汇系统还是句法结构方面都存在着不同程度的差异。因此,英汉互译的过程绝不是单纯地借助一两本字典查出生词,然后将源语转换成译语那么简单。那么一个完整的翻译过程包括哪几个阶段呢?各国的翻译家和学者对翻译的过程都有其独特的见解。尤金·A. 奈达认为翻译的过程是解码和编码的过程,共分为四个阶段,即分析、传译、重组和检验,其中分析是最关键的一个阶段。乔治·斯坦纳则将翻译的过程归为信任、进攻、吸收、补偿四个步骤。我国翻译界的学者普遍认为翻译过程包括三个阶段,即理解、表达和校核,理解是前提,表达是关键,而校核则是保证,三者循序渐进、缺一不可。

(一) 理解阶段

理解(comprehension)可分为广义理解和狭义理解。广义的理解指对原文作者的个人、原文产生的时代背景、作品的内容的理解以及原文读者对该作品的反应。狭义的理解仅指对原作文本的理解,这种理解主要包括语法分析(grammaral analysis)、语义分析(semantic analysis)、语体分析(stylistic analysis)和语篇分析(text analysis)。理解是翻译成功的先决条件和重要步骤,务必准确可靠。翻译,首先要正确理解原文,明白文章论述的主要内容,通过综合分析、查阅词典与相关资料,来培养感觉、增强应变能力,达到准确表达原文含义的目的。翻译考查的是对文章细节的正确理解过程,比如说,要不断有意识地加强对词汇、短语以及疑难句子理解能力的培养。对于词汇和常用词组、短语等,应经常不断地去培养和训练对词义的理解能力,掌握语言习惯表达方式,从而提高常用语言的

表达能力。对于句子则要着重培养训练对长句和难句的理解,采用上下文中提供的语言信息以及语言表达中的逻辑关系认真分析句子中字里行间所隐藏的语言信息,以提高识别语言信息和准确表达语言的速度和准确性。加强对一些特殊的语言点的专门记忆也是翻译考查中的一个十分重要的步骤。

对于译文中的中英文句子的理解和表达,既要注重表面上表现出来的词汇和语言结构提供的语言信息,又要掌握其隐藏的、更具有表达原文含义的深层含义。译者既要了解词汇和语言结构本身传递的语言信息,还要懂得上下文中的逻辑关系,同时还要体味作者的语言特色、制造的意象以及采用的修辞手法等。翻译的理解是综合性的,但绝非断章取义。

正确理解文章含义应注意以下几个问题。

(1)确定主旨。主旨,就是文章表达的主要内容,是所含信息最核心的部分,对于整篇文章的正确理解起着决定性的作用,因此对主旨的理解能力和总结能力是一个好的译者必须具备的素质。

怎样准确地找到主旨呢?必须注意做到以下几点。

①培养概括总结所读材料主要内容的能力。对主要内容的概括和总结,并不仅仅是指找到文章论述或描写的主要人物和事物,还应该包括文章所传达出来的能够体现叙述描写对象主要特征的概括性信息。要做到这一点,就要在平常的阅读训练中养成随读随想的习惯,因为文章中心的概括往往就是将文章的各段(或文段的各层)概括的有机结合,因此随时总结归纳更有助于及时地明了中心内容。

②要抓住主题。英文中大部分行文很明确,总能找到某一个句子表达了文章的主要内容,这个句子被称为主题句;抓住主题句是归纳中心的一个捷径。

主题句的特征有:概括了文章的主要内容;句子简洁明了;其他句子是围绕主题句展开阐述的。主题句的位置,以段落而言,通常都在段首,次之在段尾,偶尔也会在中间。以文章而言,情况相似,中心多在首尾,极个别情况在中间某段。例如:

Some students prefer a strict teacher who tells them exactly what to do. Others prefer to be left to work on their own. Still others like a democratic discussion type of class. No one's teaching method can be devised to satisfy all students at the same time.

这是一段主题句在段末的文章。前三句分别叙述了三种学生喜欢不同的教学方法,末尾则讲设计出一套同时让所有学生都满意的教学方法是不可能的,显然末句是对前三句意思的总结。

(2)事实辨别。阅读理解,把握主旨是首要的问题,但也绝不能忽略作

者用来铺垫结论和阐述论点的细节和事实。所谓事实,就是文章主旨框架下的具体填充物,包括作者得出结论前铺设的论述,阐述论点时所引证的依据以及为了使原理更清楚易懂而使用的实例等。弄清楚了文章中的事实,有助于更好地概括归纳中心思想。阅读理解中关于事实题的常见出题形式主要有两种:一是问句式的,就是要求回答原文中一些有关论述或叙述要素的提问,如关于 what, who, when, where, how, why, how much (many) 等的特殊疑问句或者要求判断正误的 true 或 not true 的一般疑问句;二是填充式的,给一个有关事实的不完整句子来完形填空。无论题目以哪一种形式出现,其选择的特征都是用不同的表达方式再现原文中的有关事实或者对其进行概括。干扰项可能与原文事实部分不符或完全不相符,有时则没有涉及。这类事实题仍旧是表层阅读能力的考查,一般都能从原文中直接印证答案,因此事实题的解答关键,是要抓住题设中的核心词语的指向,有针对性地查找有关信息,做到有的放矢。在查找过程中,要注意一些易出错的关键点,如动词的时态、语态、语气及情态、部分否定与完全否定等,切忌脱离原文主观臆断。

迅速确定有关事实的主要方法是寻找结构信息词语,这些标志性词语有: for example/instance, as an example, firstly/secondly/thirdly, on the other hand, one...another, then next, at last/finally, likewise, also/too, otherwise, however, but, though, on the contrary, because, for, thus, therefore, as a result of, in a word, in short, briefly, that's to say 等。

文章所强调的具体事实往往就出现在这些标志性词语的后面,阅读时要特别注意,最好是随手标记,以便能迅速查找。

(3) 指代关系的推定。英文的一个重要原则是避免上下文的重复,因此经常用替代性的词语来指示已提到过的人和事物。替代性词语主要有各种代词、名词以及指示副词。如果弄不清这些词语的指代对象,就会造成对所读对象的理解性混乱,或找不到某个动作的主语,或安错了主谓结构,直接影响对整篇文章的理解。

(4) 常识推理。有许多翻译文章是关于日常生活和人文科技方面的普及性知识。如果仅凭材料提供的信息是远远不够的,应结合相应的常识进行理解,因此,在提高翻译理解能力的同时要尽量扩大知识面,其目的也正在于此。

(5) 逻辑推理。逻辑推理是一种较为复杂的过程,对译者的能力要求比较高。需要具备综合分析、寻求合理结论的能力;根据语境体会隐含意思的能力;从文中论点出发,选择恰当论据的能力;对事物进行比较,做出确切评论的能力;从实例出发,类比联想的能力;追溯原因、预测发展的能力……弄清文章主旨含

义,理清思路,理顺线索,应用正确的推理方法,按照逻辑步步深入。

(6) 分析行文结构。文章是一个有机的整体,分析作者行文的结构,理清作者的思路,这样能够对文章有一个宏观的深层把握,而不仅仅拘泥于表面的文字,因此应该了解行文中谋篇布局的常见结构,掌握分析结构的能力。

①推断作者思路,推理所给文段的上面一段或下面一段的主要内容。首先是要抓住文章(或段落)的头尾两个部分,寻找提供明确线索的承上启下的过渡句,如果没有过渡句,其次是要仔细分析文段中与主题有关应阐述而未阐述或者作者已经暗示转折的内容,这些都极有可能是上面一段或下面一段中的主要内容。分析时,注意一定要从所给的文段出发,不能跳跃得太远而造成风马牛不相及,也不要已阐述的内容误认为还要继续说明。

②分析所给文段的写作方法,总结行文结构的特点。这就涉及方法技巧上的知识,译者要具备一些这方面的常识。什么是 a general concept is defined and then example on given (例证),什么是 a statement illustrated by an analogy (类推),什么是 a conclusion drawn from the two examples contrasted (比较)。在分析时,关键是既要抓住起连接作用的标志性信息词(如 for example, while, however),又要弄清各层意思之间的逻辑关系。

③把握作者某个细节的写作目的。这既要求译者掌握写作的方法技巧方面的知识,又要具有分析相关语境、理清文句之间逻辑关系的能力。

(7) 判断作者立场态度及文章笔调。文章是一种主观的产物,特别是叙述描写和议论性的文章,在传达作者思想的同时,字里行间流露出作者的态度,而态度常常体现为某种笔调,因此文章的主旨、作者的态度和写作的笔调三者之间密不可分。关键是注意以下几点。

①要切实把握文章的中心思想。不同的写作对象、写作目的,作者会倾注不同的感情,持不同的态度,表现为不同的笔调,这一切都是围绕中心思想的,都是中心思想的具体体现。

②要联系题材分析。不同的题材,作者主观性的成分会有所差异,同时所采取的写作方式和笔调也会大不相同。

③要注意具体的遣词用句。尤其是在思想感情较多、较直接流露的地方,要看作者具体用了哪些词、哪些句式。比如贬义词、褒义词、短句、长句、排句等体现的语气缓急、立场态度、感情观点,都是重要的线索。

④注意作者直抒胸臆的呼吁性句子,是感情最直接的体现。

⑤留心某些写作技巧,如用反语表示讽刺和否定,不要把意思弄反了。

⑥注重首尾,这里是作者表述观点最常出现的地方。

(8) 分析语法结构。语法分析区分为句法分析和语义分析,句法分析是分析语法结构单位的句法层次和句法关系,语义分析则是分析语法结构单位之间的语义关系。从理解的角度来看,对一个结构体的句法结构理解和对语义关系的理解也属于不同的层面。句法结构理解往往是要了解同一句法层次上的直接句法成分之间的句法关系,至于了解直接句法成分之间的语义关系,则属于语义关系理解。语义关系的理解不仅要了解直接句法成分之间的语义关系,还要了解不同句法层次上相关的语法单位之间的语义关系。主要针对一些疑难句来说,利用语法结构知识弄清句子内部的逻辑关系,使一些看起来不知所云的句子意思逐步明朗,也可以对层次重叠的复杂长句进行解构,确定正确的表达顺序。例如:

It could be argued that the radio performs this service just as well, but on television everything is much more living, much more real.

译文:可能会有人说,无线电广播同样能做到这一点。但在电视荧屏上,每个节目都显得更加生动、更加真实。

解析:这个句子较长,但经过语法分析发现是一个主语从句,从而对原句解构,理出恰当的表达顺序。

(二) 表达阶段

表达就是精心选择最恰当的汉语词句,把已经完全理解的英语原作内容重新表达出来的过程。准确、全面地理解原文为表达奠定了基础,表达可以反映理解的程度,但理解正确并不意味着必然可以用恰当的汉语表达出来。此外,表达的质量不仅取决于译者对原文理解的深度和广度,还取决于译者的汉语功底和文学素养,而且还涉及英汉翻译技巧。表达更带有艺术性,需要技巧。请看下面例句。

Edison, who did not receive much formal education, became one of the world's greatest.

译文:虽然爱迪生没有受过多少正规教育,却成了世界上最伟大的发明家。

解析:这一句用了将非限制性定语从句翻译成让步状语和拆句的翻译技巧。

Heightened environmental consciousness, changing trade pattern, and emerging high technology are all having a major impact on the nature of the basic metals industries.

译文:对主要金属工业的性质产生深远影响的三个主要因素是:日益增强的环保意识、贸易格局的变化及新兴的高科技。

解析:译文采用了逆序法和增补法两种翻译技巧。